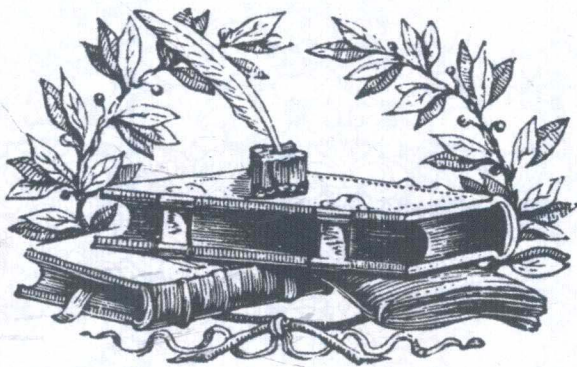




*Skills and Arts of C-E
and E-C Translation*

英汉互译技巧与艺术

李建军 刘冰 苏涛 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



*Skills and Arts of C-E
and E-C Translation*

英汉互译技巧与艺术

李建军 刘冰 苏涛 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译技巧与艺术/李建军,刘冰,苏涛著. —武汉:武汉大学出版社,2017.5

ISBN 978-7-307-19247-8

I. 英… II. ①李… ②刘… ③苏… III. 英语—翻译—研究
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 090467 号

责任编辑:叶玲利

责任校对:汪欣怡

版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:湖北睿智印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张:13.5 字数:316 千字 插页:2

版次: 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-19247-8 定价:39.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前言

翻译不仅是一门技巧，还是一门艺术。凡是学过外语的人或多或少地做过翻译，而且很多人也认为，懂外语就可以做翻译，但是，不同的人译出的作品质量会存在巨大差异。有一个现象大家都很清楚，做翻译的人成千上万，但是，翻译作品得到读者认可和喜爱的却寥寥可数。

翻译的技巧就是让有意从事翻译的人了解怎样去做翻译，在什么情况下应用何种方法和策略，怎样把翻译做得更好，不至于出现重大翻译失误。而翻译的艺术则是在了解如何做翻译的基础上，充分运用各种手段和知识，提升翻译的质量。

本书以翻译教学和实践为基础，融入了一些作者的翻译思想和路径，通过对比分析方法，对英汉语言互译技巧和艺术进行了深入的探讨。

本书以通俗易懂的语言和细致的剖析展示了英译汉和汉译英的技巧和艺术，谋篇系统、布局严谨，逻辑连贯、思路清晰，内容充实、结构合理，独具特色。

首先，译技并行。该书将英译汉和汉译英放在一起阐述翻译技巧的应用，在国内同行、同类型著作中尚属首例。

其次，选材广泛。该书的译例选择涵盖政治、经济、文化、科技等众多领域，涉及文学、政论和应用等不同文体。

再次，译例典型。该书中选取的译例具有典型性，通过对典型译例的分析来阐述翻译的原则、技巧和艺术思路。

最后，布局系统。该书分为三大部分：第一部分概述翻译的基础和原则，第二部分讲述词和词义的翻译处理技巧以及句子的翻译处理方法，第三部分阐述了以语言和文化为基础的翻译艺术，提出了“辨”与“变”、“知”与“释”的翻译应变艺术。

该书以合理的结构、通俗的语言、典型的译例、详细的分析为编写原则，有利于广大英语学习者和翻译爱好者学习研究之用。

在该书的编写过程中，河南理工大学外国语学院刘冰老师、安徽工程大学外国语学院苏涛老师积极参与，并承担了部分章节的撰写，在此对他们的付出表示感谢。本书还参阅了国内外许多同行专家和学者的专著、论文，能找到出处的已在书中进行了标注，在此一并致谢。

由于作者水平有限，时间仓促，书中难免会存在错误和缺陷，欢迎广大读者和同行专家学者批评指正。

2017年6月于浙江金华

鸿儒阁

目 录

第一编 概 论 篇

第 一 章	翻译的概述	3
第 二 章	翻译的历史	13
第 三 章	翻译的审美原则和标准	24
第 四 章	翻译的解读阐释过程	33
第 五 章	英汉语言对比	57

第二编 翻译技巧篇

第 六 章	翻译的目的性增补	67
第 七 章	翻译的选择性省略	80
第 八 章	翻译的审美性重复	94
第 九 章	词义的审慎选定	103
第 十 章	词义的推理性引申	118
第十一章	词义的判断性褒贬	132
第十二章	词义的习惯性正反表达	142
第十三章	功能性音译	154
第十四章	回归性长句拆分与缩合	159
第十五章	创造性习语翻译	170

第三编 翻译艺术篇

第十六章	语言翻译艺术	
	——“善辨”与“善变”	185
第十七章	文化翻译艺术	
	——“知”与“释”	197

参考文献	206
------	-----

后 记	208
-----	-----



第一编



概 论 篇

随着世界政治、经济、文化交流日益频繁，翻译作为交际的媒介和信息转换的手段，在国际交往中所起的作用和效能越来越大，影响越来越深远，重要性也越来越凸显。翻译不仅需要语言的功底，还需要技巧的支撑和艺术的创造。

为了做好翻译，提高翻译质量，译者需要对翻译的条件、翻译的原则、翻译的过程和步骤、两种语言的内在规律性和语言之间的差异性等有很好的理解和把握，从宏观上把控翻译的方向，理清翻译的思路，寻求适当的策略，以应对语言之间的矛盾和差异，克服文化障碍，指导翻译实践行为。

第一章

翻译的概述

人们对翻译并不陌生，因为它时刻都会发生，都在发生。比如，一个不懂粤语的东北人和一个广东人交谈时出现了语言交流的障碍，这时有一个既懂东北话又懂粤语的人帮助他们进行解释和沟通，那么这个既懂东北话又懂粤语的人所做的工作其实就是翻译。在非洲，有些国家曾经沦为西方的殖民地，因而同时有殖民的官方语言、土著的民族语言，甚至还有宗教语言等多种语言同时存在，这之间的语言符号转换就是翻译。

翻译的涵盖面很广，只要是符码的转换都属于翻译的范畴，包括电码转换、数码转换和语码转换等。其中，电码转换主要是通过电的技术以各种符号为媒介进行远距离的符号信息转换与交流，如摩尔斯密码；数码转换主要是基于现代数码技术所完成的数字信息进行数字符号信息转换与交流，例如计算机中的数码解读；语码转换主要是借助于语言符码的差异性转换以实现人与人之间的思想与情感信息交流。

我们通常说的翻译主要是指语码转换，包括语言的文字符号和声音符号的转换，涵盖不同国家领域和民族之间的本族语与外族语的转换，也包括一个国家领域内的古代语与现代语之间的转换、标准语与方言之间转换、标准语与少数民族的语言之间的转换等。

一、翻译的定义

翻译早已为人们所了解。在中国，早在《礼记·王制》中就提到了翻译曰：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲；东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”我国唐朝的贾公彦在《义疏》中就对翻译下过定义：“译即易，为换易言语使相解也。”宋代的发云在《翻译名义集》中提到：“夫翻译者，为翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别，义则大同。”

什么是翻译？这是翻译理论家和翻译实践家都无法回避的问题。一般来说，翻译有广义和狭义之分。

从广义的角度：翻译是指语言与语言、语言与非语言之间的代码转换和基本信息的传达。如语言与数码或者电码之间的转换、语言与语言之间的转换（包括将外语转化成汉语或者将汉语转化成外语）、语言与副语言（体势语、副声音等）之间的转换等。

从狭义的角度：翻译是一种语言活动，是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。一般意义下所讨论的翻译通常局限于语言之间的转换，因而相比之下是狭义的翻译。就其形式而言，翻译是一种语言转换。就其实质而言，翻译是一种语言活动，是意

义的传达。就其目的而言，翻译是以克服语言障碍和变更语言形式来达到意思交流的一种语言手段。这里我们研究的是跨语言的翻译。

然而，不同学者的审视角度不同，因此，对翻译的定义各有鲜明的倾向性。有的学者看重形式和风格；有的学者强调意义和内涵，包括语义和语用；也有的学者偏重审美和文化，因而给翻译所下的定义是不尽相同的。如：

8世纪英国著名的作家兼词典编撰家 Samuel Johnson (约翰逊) 强调语用和语感 (sense)，因而他给翻译所下的定义如下：To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can. (翻译就是把一种语言译成另一种语言，尽量保存原文的语感。)

美国语言学家奈达 (Nida) 博士强调语义。Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (翻译是用接受语言再创造而形成的与原文信息最自然的对等信息，首先是意义，其次是风格。) 他还强调翻译不仅是一种艺术，一种技巧，还是一门科学。所谓科学，是指可以采用处理语言结构的科学途径、语义分析的途径和信息论来处理翻译问题，也就是采取语言学的、描写的方法来解释翻译的过程。

英国著名翻译理论家亚历山大·弗雷泽·泰特勒 (Tytler) 在他的著作《论翻译的原则》中提出了翻译三原则对翻译进行定义性阐释：“The translation should give a complete transcript of the idea of the original work; the style and manner should be of the same character with that of the original; the translation should have all the ease of original composition.” (翻译应该做到与原作的思想完全一样，应该坚持与原作的风格完全一样，应该保持与原作的结构完全一样。)

泰特勒 (Tytler) 还提到：“A good translation is one which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work.” (好的翻译是将原作的优点在另一种语言中得到充分的转述，达到以该语言为母语的人易解、易感，正如说原语的人易解、易感一样。)

英国著名的翻译家和翻译理论家纽马克 (Newmark) 认为：“Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.” (翻译就是把一个文本的意义按作者在文本中意图所安排的方式移植进另一种语言。)

他还认为：“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language.” (翻译是一种工艺，试图把一种语言中的文字信息和/或者论述用另一种语言传述出来，使得这些文字信息和/或者论述完全相同。)

法国翻译学家杜布瓦 (J. Dubois) 认为：“Translation is the expression in one language of what has been expressed in another language, preserving semantic and stylistic equivalences.” (翻译是用一种语言来表达另一种语言已经表达出来的内容，并保持语义和风格的对等。)

原苏联语言学家、翻译家费道罗夫认为：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来的语言活动。”

英国学者约翰·卡特福德(J. C. Catford)认为：“Translation is the replacement of textual material of Source Language by equivalent material in Target Language.”(翻译是把一种语言(SL)中的语篇材料用另一种语言(TL)中的语篇材料来进行对等性替代。)

原苏联翻译家巴尔胡达罗夫认为：“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面(也就是意义)不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”

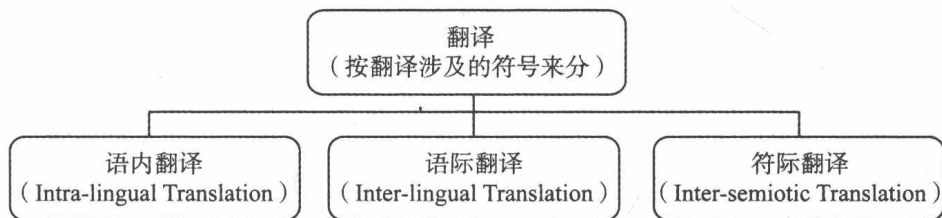
俄裔美籍语言学家罗曼·雅克布逊(Roman Jakobson)认为：“Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.”(翻译是通过某种其他语言对言语符号所做出的阐释。)他把翻译分为语内翻译(intra-lingual translation)、语际翻译(inter-lingual translation)和符际翻译(inter-semiotic translation)三种。

张培基先生认为“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容正确而完整地重新表达出来的语言活动”。

也有人用一个算式来表达翻译的概念，即翻译 = 语言能力(SL、TL) + 知识杂学(百科知识、专业知识、文化知识、审美意识、政治意识、民族意识等) + 翻译技能。

二、翻译的分类

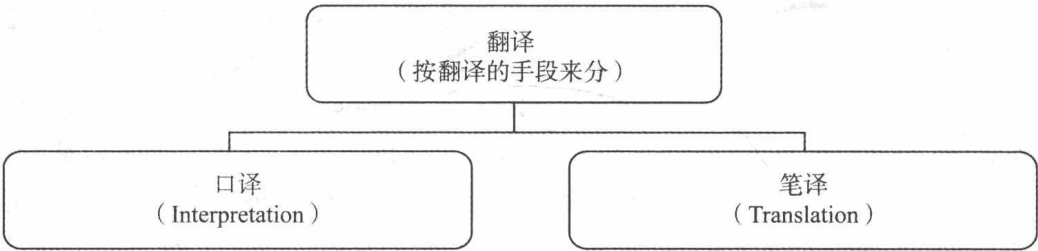
翻译可以根据不同的标准做出不同的分类，例如按照翻译所涉及的符号或者翻译的方向性、翻译的手段、方式、题材、技巧和原则等来进行分类。



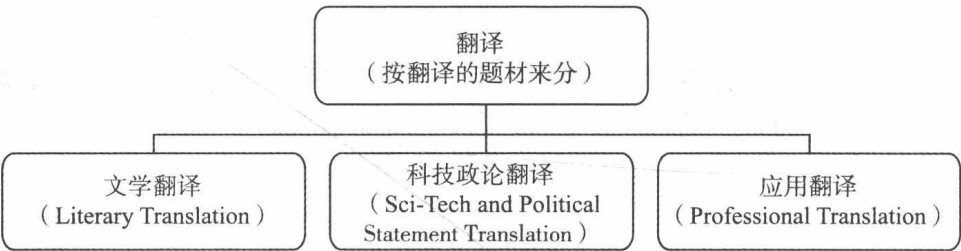
语内翻译是指通过同一语言中的一些语言符号解释另一些符号，如把古汉语译成现代汉语。语际翻译是通过一种语言符号解释另一种语言符号，如把英语译成汉语，将阿拉伯语译成英语等。符际翻译是通过非语言的符号系统解释语言符号或用语言符号解释非语言符号，如用手势语解释一则新闻消息。



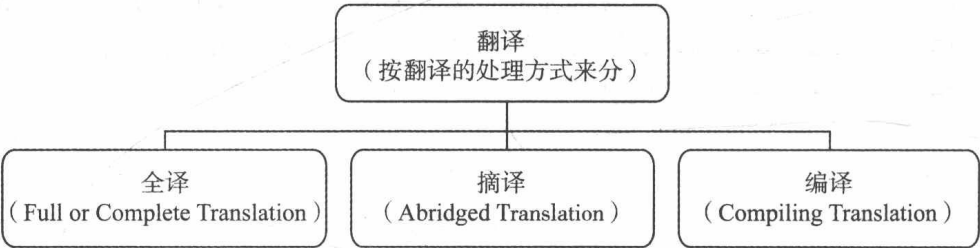
所谓本族语是说话人所使用的本民族语言，即母语。而外族语是指说话人所使用母语以外的其他国家和民族的语言。如果是从本族语译成外族语，那么本族语就是译出语，而外族语就是译入语；如果是从外族语译成本族语，那么外族语就是译出语，而本族语就是译入语。



所谓口译是指译员以口语的方式所进行的翻译活动，按照所进行的方式，口译可分为同声传译(俗称同传)以及交替传译(俗称交传)两大类。笔译是指以书面文字的方式所进行的翻译活动。



所谓文学翻译是指以文学题材的作品作为翻译对象的翻译活动。文学翻译涉及文学的审美与翻译表达。科技政论翻译是指以科技或者政治性论述题材的作品作为翻译对象的翻译活动。科技政论翻译讲究准确性。应用翻译是指以各种应用性专业题材的作品作为翻译对象的翻译活动。应用翻译追求通俗易懂、简洁明了。



所谓全译是指将作品的全部译成另一种或者几种语言的翻译活动。摘译是指从原作品中选取主要的内容或者重要的章节进行翻译的活动。编译是指在对原作品进行选取或者概括性编写后所做的翻译活动。



直译是指不改变原文内容和文字表现形式的翻译方法。直译现在被广泛地滥用，特别是在外译汉中受到推崇。首先，直译是最原始、最简单的翻译方法。其次，可以冠冕堂皇地找到“忠实于原文”的借口。最后，在出现问题时可以逃避或者推脱责任。

意译是指为了保持原文的意思内涵而改变原文的文字表现形式的翻译方法。

音译是指用目的语中相同或者近似的发音来表达出发语中的文字读音，这种译音的方式难以看出原文的意义内涵，多用于翻译具有指示意义的专有名词，如人名、地名和牌铭等。

【例 1】Unless you've an ace up your sleeve, we are dished.

【译文 1】除非你有衣袖里有一张 A 牌，否则我们就成了人家桌子上的菜了。(直译)

【译文 2】除非你手里有杀手锏，否则我们就完了(输定了)。(意译)

【例 2】The worst wheel of a cart creaks most.

【译文 1】最坏的车轮最会嘎吱响。(直译)

【译文 2】一桶水不响，半桶水叮当。(意译)

【例 3】很多家常菜型的饭店以连锁店方式经营。

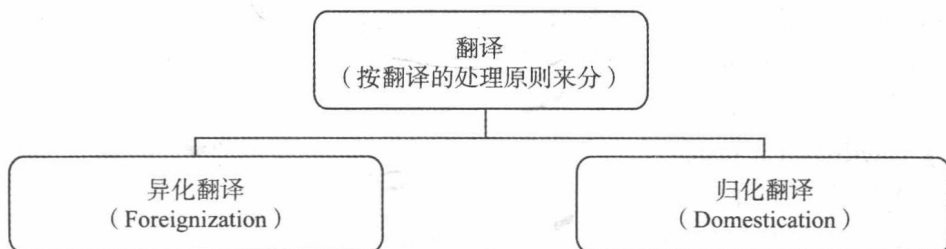
【译文 1】Many family-type restaurants are operated under a franchise. (直译)

【译文 2】Many daily-diet restaurants are run in the mode of franchising chains.
(意译)

【例 4】我工作忙。

【译文 1】My work is busy.

【译文 2】I am busy with my work.



异化翻译是指在不改变原文的语言、文体和文化等特征的翻译原则指导下所做的翻译活动或者翻译行为，即译文尽量保持原文的各种语言、文体和文化特征，目的是让读者看

不懂原文的风格和文化,以达到抵制原语语言文化的目的。归化翻译是指对原文的语言、文体和文化等特征进行译文背景下的同化处理的翻译活动或者翻译行为,即译文尽量用译语的语言、文体和文化特征来替代原文的语言、文体和文化特征,以削弱原语语言文化的影响,彰显译语语言文化的价值。

【例 5】Among Wolves one must howl.

【译文 1】入乡随俗。(归化翻译)

【译文 2】在狼群中你就得嚎。(异化翻译)

【例 6】Go to law for a sheep, you lose a cow.

【译文 1】捡了芝麻,丢了西瓜。(归化翻译)

【译文 2】为一只羊打官司,却损失了一头牛。(异化翻译)

【例 7】谋事在人,成事在天。

【译文 1】Man proposes, Heaven disposes. (Yang: 90) (异化翻译)

【译文 2】Man proposes, God disposes. (Hawkes: 152) (归化翻译)

三、翻译的理解误区

现在,中国从事翻译的人数超过百万,但是能做高质量翻译的人不多,主要原因在于:很多译者的语言基础不扎实并且缺乏翻译实践经验;有些译者在翻译过程中随意性很大,不认真,不仔细;有些译者只注意字面的转换,忽视了语言的内涵;有些译者对语言的语用语境判断失误(包括时间、场所和人物的目的、观点态度、立场等);也有些译者的语体与文体意识不强等。做翻译存在几个误区。

【误区一】懂点外语就可以做翻译

“翻译成功的决定性因素不是外语,而是你的母语。”葛浩文(Howard Goldblatt)先生说:“翻译中的困难多得很。一般不甚了解翻译的人认为最大的问题是懂不懂原文。其实,这往往是最好处理的一面。为什么?因为解决的方法很多:各类辞典、专家等。而自己的母语掌握得好才算是翻译成功的决定性因素。”

【误区二】查查词典就可以做翻译

在很多人眼里,翻译是非常容易的,有的人认为,只要认识单词就可以翻译,有的人甚至认为不认识单词,靠查词典也可以翻译。这样来理解翻译是极端错误的。例如有人在名片上将“××局长”翻译成了“×× Game Long”,“××演员”译成“×× actor or actress”等,就是简单靠查词典来翻译所造成的错误。还有将“黄昏恋”译做“sunset love”,实为“twilight romance”;将“早恋”译作“early love”,实为“puppy love”等。

【误区三】无所不能译

【例 8】Daydream a little.

【译文 1】做你的白日梦去吧。

【译文 2】发挥点想象。(★)

【例 9】人是很有趣的,往往在接触一个人时首先看到的是他或者她的优点。

【译文 1】Human beings are very interesting. They tend to notice other's advantages in their first encounter.

【译文2】Man is a kind of strange animal. At the first meeting, he always focuses on the opposite's virtues and merits in their first encounter. (★)

乔曾锐曾说过：“不懂诗的人不要译诗，没有文学修养的人不要搞文学翻译，分析能力和思想条理性不强的人，不宜搞政治著作翻译。对某一专业只具有一些皮毛知识的人，最好不要接受翻译该专业著作的任务，勉强去做收不到好的效果的。”

王佐良先生也说过：“就译者来说，个人的条件决定了适应于翻译何种性质的语言，不宜翻译另外性质的。他应该选择与自己风格相近的作品来译，无所不译，必然出现劣译。”

四、翻译所应具备的条件

“语言”是思维的外壳，语言的不同是“心理”表达形式的不同。Newmark 曾经说过：“Any old fool can learn a language ... but it takes an intelligent person to become a translator.”(任何人，包括傻瓜，都能学会语言……然而，只有智者才能成为译者。)

翻译并不是一件仅靠一点基础知识和一本词典就能做好的容易的事，它是一门综合的精深艺术。有人将译者比作一个戴着镣铐的舞者，他既要跳得像舞，但又不能享受充分的自由，也有人将译者比作具有双重身份的人——他既是儿子又是父亲，对父亲来说他是儿子，对儿子来说他又是父亲。要求译者必须具有一定的素养。

周恩来总理在谈到翻译时说过，译者要强化政治意识(the enhancement of our political consciousness)，具有良好的语言把控能力(the betterment of our command of the relevant languages)，拥有宽广的知识面(the broadening of the range and scope of our general knowledge)。

1. 要具备良好的政治素养

政治素养是指译者对国家利益和民族尊严的维护意识，在处理有关方面的翻译材料时，具有严肃认真的工作态度和一丝不苟的工作作风，应该极力维护有关的国家利益和民族尊严。

2. 要具备丰富的知识素养

知识素养是指译者要有丰富的文化知识。所谓知识是指译者对所译材料有关知识的掌握和熟悉的程度。翻译工作要求译者有较宽广的知识面。比如，翻译小说要求译者对小说所描写故事的时代背景、文化国情、社会风尚、风土人情等有较多的了解。翻译新闻材料必须对国内外的时事，包括新闻人物、各国的重要地名、政治、经济、文化状况都要了如指掌。翻译科技文章，则要求对所译专业比较熟悉。翻译实践表明：译者具有丰富宽广的知识，一方面有助于灵活自如地表达原意，另一方面，由于对所译内容具有一定的知识，可以根据自己对这方面事物的了解，选用最恰当的词语，把原意恰如其分地表达出来，更好地为读者所接受。

在20世纪70年代，美国总统尼克松访问中东，拟与有关国家达成一项永久性和平计

划。一位阿拉伯国家的政治评论员在评述该事件时称，阿拉伯国家应团结一致，要“no Munich in the Middle East”。Munich 是德国城市慕尼黑，“二战”前夕，英、法两国首脑与德、意法西斯在慕尼黑举行秘密会议，并签订了《慕尼黑协定》(Munich Pact, or Munich Agreement)，规定捷克割让部分领土以换取纳粹德国停止扩张的承诺。当时捷克为英、法的盟友，不料自己却被盟友出卖了。后来，Munich 被引用为出卖盟友的代名词。因而这位评论员的话应被理解为“在中东没有叛徒”，而不应翻译成“中东没有慕尼黑”。

【例 10】The ashtrays advertised nothing.

【译文 1】这些烟灰缸没有做广告。

【译文 2】这些烟灰缸全是餐馆自己购置的。

【析】此句系一篇小说里描写一家豪华餐馆时的一个句子。在商业时代，国外常常有一些公司赠送一些日常用品如酒杯、茶具、烟灰缸等给服务性企业，如餐馆、宾馆等场所，并在其上注有该公司的名称、地址、电话号码等为其公司做广告。如果不是商家做广告赠送的，而是自己购置的产品，就不用在这些用品上印广告。

3. 要具备高超的语言素养

语言在社会交往中显得非常重要。扎实的语言功底、良好的语言驾驭能力对译者来说非常重要，包括语言审美欣赏能力、语言组织能力和语言运用能力等。

中国的高铁项目走向海外，但是屡屡遇到障碍，其中，翻译过程中由于语言表达造成的问题不容小觑。许波在谈到高铁项目走出去时坦言：“我们的技术文本与商务文本的质量远远落后于竞争对手，对手拿出来的都是标准文本，质量很高。这恐怕是我们最大的短板。”张旻宇谈到《中国经济周刊》的一个案例。2012 年年底一个北欧项目，南车株机海外营销团队经过两年多的艰苦努力，离竞标成功只有一步之遥，连对方企业 CEO 都同意了，最终却因方案翻译错误而被对方技术专家否定。比如其中将“雨刮器”翻译成“抹布”，令人哭笑不得，却是我们不得不面对的事实。【来源：《中国经济周刊》2014-12-30】

【例 11】2005 年家纺产品的流行趋势：民族自然风 袭人；个性风 继续吹；欧美古典风 抬头。

【译文 1】National natural wind flows

Personality wind blows on

Europe and America classical wind rises

【译文 2】Attractive by the free folk style;

Successive for the individual style;

Progressive to the European classical style;

【析】译文 1 只是简单地直译，与原文意思差异很大，没有传递出原文的用意，特别是对“风”(wind)的理解和翻译处理不妥，更没有排比句式的美观和气势。译文 2 对语言的鉴赏和驾驭方面显然更胜一筹，将“风”理解表达为“style”(风格)比较妥当，使用了词尾都是相同的-ive 形容词，增强了气势，用了“by, for, to”三个不同的介词来传递不同的趋势形式。

4. 要具备一定的翻译技能

翻译不仅需要语言的功底,还需要具备一定的技能。一方面,译者要有语言的审美能力、语义的推断能力、认知反应能力、文化阐释能力等,另外,译者还要有一定的应变能力,做到不机械、不僵化,根据情境做出适当的调整 and 变化。

【例 12】This is the official kind of strike.

【译文 1】这是官方的罢工。

【译文 2】这是一个有组织的罢工。

【析】这个句子中的单词都很简单,但是译文 1 只是简单的字面直译,因而在意思表达上与原意出现了偏差。译文 2 将原文的具体化表达进行了抽象化的技巧性处理,既与原意一致,又通俗易懂。

【例 13】While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home.

【译文 1】当女主人渐渐从第一阶段转入第二阶段时,瞧一瞧这家吧。

【译文 2】趁女主人的悲伤逐渐由第一级降到第二级的时候,让我们来看一看她的家吧。

【译文 3】当女主人渐渐从悲伤中镇静下来的时候,让我们来看一看她的家吧。

【析】前两个译文都让人费解。译者结合上下文,对原文中的抽象化表达“gradually subsiding from the first stage to the second”进行了具体化处理,才使得译文的表述清楚易懂。

翻译课的目的主要不在于提高学生的外语水平、汉语水平和知识水平,而是通过学习翻译理论和实践翻译活动,让学生了解和掌握翻译的基本方法和技巧,培养学生运用所掌握的知识对源语言信息的理解能力和对译语的表达能力,培养和提高学生把原语(出发语)所表达的信息材料用译语(目的语)重新表达出来,使学生在其原有的外语水平、汉语水平和知识水平的基础上,发挥最大作用,并达到较高的翻译质量,从而达到提高学生实际翻译能力的目的。当然,翻译实践对于提高学生的外语水平、汉语水平和知识水平也会有很大帮助和促进。

5. 要有务实求真的态度

译者的素养是指译者所具备的语言、文化水平和能力以及知识素养和表达技能等方面的素养。所谓译者的态度是指译者的工作态度,即翻译时译者对待翻译工作是严肃认真、一丝不苟的,还是马马虎虎、草率从事的。译者的工作态度对翻译有很重要的影响,如果译者的态度认真细腻,就不会造成重大的翻译失误,反之则不然,粗心和马虎往往会酿成大错。因此,翻译要求有严谨细致的工作态度和作风。

首先,译者要有追根溯源的精神。例如,美国作家 Douglas Coupland 在其小说中使用了“generation X”,有译者在翻译时将其译做“X 一代”。Douglas Coupland 用“generation X”是指 20 世纪 90 年代初美国 20 来岁的年轻一代,他们从事低报酬的体力劳动,应译做“落寞的一代”。还有,此处的 X 抑或是表示“十”的罗马数字。从美国于 1776 年建国到 1991 年,有 215 年。以这种推论,应译做“第十代”。

其次，译者要对读者负责。在当下，译者的群体庞杂，错译、误译、乱译、胡译的现象层出不穷，比比皆是。例如，在卫生间有“节约用水”的提示牌，被译作“Save Water”，正确译法应为“Don't waste water”。在公交车的上车门和下车门上分别标注英语“Up”和“Down”，实际应为“On (Get On)”和“Off (Get Off)”。

6. 译者要有淡泊名利的精神

翻译通常可以给人们带来一些名利，如钱赚到了，文章发出来了，书出版了等都能带来名利。对于“承接什么和不承接什么翻译任务？在规定的时间内完成能否保证质量？任务是否在自己能力所及的范围之内？”等问题，很多译者往往不予考虑，只要达到目的就行。其实，做翻译，这些问题都是需要译者考虑的，将翻译当做兴趣和工作来认真对待，不求名利，才能出良品、出精品。